

Tsing<sup>1</sup>, de ma mère défunte, la concubine Tsiang, et de toute ma parenté actuellement vivante, je me suis servi de cette grotte calme pour y faire une image de Che-kia (Çâkyâ) avec ses assistants debout; la multitude des ornements et la décoration complète ont été comme l'illumination du soleil couchant quand elle éclaire la foule des immortels. Je souhaite que mes parents tant morts que vivants soient éternellement affranchis des voies impures, qu'ils élèvent au delà de ce monde les traces lointaines de leurs pas, qu'ils rencontrent perpétuellement tous les Buddhas, qu'ils se réunissent sous l'arbre aux fleurs de dragon; je souhaite en outre que la multitude entière des êtres vivants participe à ce bonheur.

Achevé dans le second mois de la quatrième année tcheng-che (507).

#### Estampage 395 (Fig. 567 et 1618)<sup>2</sup>.

L'officier attaché à la direction du protecteur de l'armée<sup>3</sup>, Lou Tchong, avec respect pour le bénéfice de son père et de sa mère qui l'ont mis au monde, et pour le bénéfice de tous les membres de sa famille, grands et petits, a fait une statue de pierre; que cette offrande fasse se réaliser ses désirs.

Quatrième année tcheng-che (507), quatrième mois...

#### Estampage 396 (Fig. 564 et 1619)<sup>4</sup>.

La cinquième année tcheng-che, le trentième jour du premier mois (17 mars 508), j'ai fait une statue de Che-kia (Çâkyâ), pour le bénéfice de mon père et de ma mère qui m'ont mis au monde; que tous les membres de ma famille, grands et petits, participent à ce bonheur. Fait avec respect par Yang ngan-siang.

#### Estampage 397 (Fig. 557 et 1620)<sup>5</sup>.

La cinquième année tcheng-che, le vingtième jour du quatrième mois (4 juin 508), le fonctionnaire de la passe de [Yi-]k'ïue<sup>6</sup>, Che Che-jong, a fait

1. On a vu plus haut (p. 489, n. 6) que Tsing était le nom posthume du premier roi de Ngan-ting.

2. Cette inscription se voit, sur la figure 394, à 47 millimètres du bord inférieur et à 65 millimètres du bord de droite. — Cf. *Cheou chan t'ang kin che wen tseu siu pa*, I, 14 b; *HYFPL*, II, 3 a; *KKL*, VI, 9 a; *YFTKC WTM*, II, 3 a.

3. Le titre de 護軍 « protecteur de l'armée » est, d'après le *Kouan che tche* du *Wei chou* (chap. cxiii, p. 4 b) un titre du second degré 二品 Le personnage qui a fait

notre dédicace était un subordonné de ce haut fonctionnaire.

4. Le *HYFPL*, II, 3 a et *KKL*, VI, 9 b écrivent Yang Ngan-tsou 族. J'adopte la leçon Wang Ngan-siang qui est celle du *YFTKC YTM*, II, 3 b.

5. Cf. *KKL*, VI, 9 b; *YFTKC WTM*, II, 3 a; ce dernier ouvrage lit « la quatrième année tcheng-che », au lieu de « la cinquième année ». — Cette inscription se voit, sur la figure 374, à 144 millimètres du bord inférieur, et à 17 millimètres du bord de gauche.

6. La passe dont il est ici question est le